

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 december 2018

WETSONTWERP
houdende oprichting van het
Brussels International Business Court

AMENDEMENTEN

Zie:

Doc 54 3072/ (2017/2018):

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Amendementen.
- 003: Advies van de Raad van State.
- 004 tot 006: Amendementen.
- 007: Verslag van de eerste lezing.
- 008: Artikelen aangenomen in eerste lezing.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 décembre 2018

PROJET DE LOI
instaurant la
Brussels International Business Court

AMENDEMENTS

Voir:

Doc 54 3072/ (2017/2018):

- 001: Projet de loi.
- 002: Amendements.
- 003: Avis du Conseil d'État.
- 004 à 006: Amendements.
- 007: Rapport de la première lecture.
- 008: Articles adoptés en première lecture.

9724

Nr. 24 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 3

In het tweede voorgestelde lid, de woorden “als zodanig” invoegen tussen de woorden “de werking van het BIBC” en de woorden “, met inbegrip van”.

VERANTWOORDING

Zie punt 3 van de wetgevingstechnische nota.

Sonja BECQ (CD&V)
 Raf TERWINGEN (CD&V)
 Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
 Philippe GOFFIN (MR)
 Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 24 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 3

Au deuxième alinéa proposé, insérer les mots “en tant que telle” entre les mots “le fonctionnement de la BIBC” et les mots “, en ce compris”.

JUSTIFICATION

Voir le point 3 de la note de légistique.

Nr. 25 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 8

In het ontworpen artikel 85/3, tweede lid, *initio*, de woorden “De artikelen 409 en 410 en 415 tot 422” vervangen door de woorden “De artikelen 409, 410 en 415 tot 423”.

VERANTWOORDING

Zie punt 4 van de wetgevingstechnische nota.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 25 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 8

A l'article 85/3, alinéa 2, *initio*, en projet, remplacer les mots “Les articles 409 et 410 et 415 à 422” par les mots “Les articles 409, 410 et 415 à 423”.

JUSTIFICATION

Voir le point 4 de la note de légistique.

Nr. 26 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**Art. 10/1 (*nieuw*)**Een artikel 10/1 invoegen luidende:**

“Art. 10/1. In artikel 288 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid worden de woorden “rechter in ondernemingszaken” vervangen door de woorden “rechter in ondernemingszaken, “Judge in the BIBC””;

b) in het vijfde lid wordt het woord “ondernemingsrechtbanken” vervangen door de woorden “ondernemingsrechtbanken, met inbegrip van het BIBC” en de woorden “rechters in ondernemingszaken” door de woorden “rechters in ondernemingszaken, de “Judges in the BIBC”.”

VERANTWOORDING

Bij nader inzien past het de gewone regels over de installatie van de magistraten toe te passen op het BIBC. Dat heeft van rechtswege tot gevolg dat zij ook de eed afleggen, overeenkomstig artikel 289, derde lid.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 26 DE MME **BECQ ET CONSORTS**Art. 10/1 (*nouveau*)**Insérer un article 10/1, rédigé comme suit:**

“Art. 10/1. Dans l’article 288 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 6 juillet 2017, les modifications suivantes sont apportées:

a) dans l’alinéa 1^{er}, les mots ““Judge in the BIBC”” sont insérés entre les mots “juge consulaire” et les mots “ou assesseur”;

b) dans l’alinéa 5, les mots “des tribunaux de l’entreprise” sont remplacés par les mots “des tribunaux de l’entreprise, y compris de la BIBC” et les mots “et des juges consulaires, effectifs et suppléants,” sont remplacés par les mots “, des juges consulaires, effectifs et suppléants et des “Judges in the BIBC”.”

JUSTIFICATION

A y regarder de plus près, il s’indique d’appliquer les règles ordinaires relatives à l’installation des magistrats. Il en résulte de plein droit qu’ils prêteront serment conformément à l’article 289, alinéa 3.

Nr. 27 VAN MEVROUW BECQ c.s.Art. 10/2 (*nieuw*)**Een artikel 10/2 invoegen, luidende:**

“Art. 10/2. Aan het derde lid van artikel 289 van hetzelfde Wetboek wordt de zinsnede “, met dien verstande dat een “Judge in the BIBC” de eed schriftelijk aflegt indien hij de installatie redelijkerwijze niet kan bijwonen” toegevoegd.”

VERANTWOORDING

Uit artikel 289, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek vloeit voort dat de magistraten in het BIBC, die krachtens amendement nr. 26 geïnstalleerd zullen worden (aanpassing artikel 288 Gerechtelijk Wetboek), de eed afleggen. Maar aangezien de “Judges in the BIBC” buitenlanders kunnen zijn, van wie moeilijk kan worden verwacht dat zij voor hun installatie speciaal naar Brussel komen, is het aangewezen hen de eed schriftelijk te laten afleggen, wat reeds kan als alternatieve mogelijkheid voor de Belgische magistraten (zie het eerste lid).

Sonja BECQ (CD&V)
 Raf TERWINGEN (CD&V)
 Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
 Philippe GOFFIN (MR)
 Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 27 DE MME BECQ ET CONSORTSArt. 10/2 (*nouveau*)**Insérer un article 10/2, rédigé comme suit:**

“Art. 10/2. Dans l’article 289 du même Code, l’alinéa 3 est complété par les mots “étant entendu qu’un “Judge in the BIBC” prête le serment par écrit s’il ne peut raisonnablement assister à l’installation.”

JUSTIFICATION

Il découle de l’article 289, alinéa 3 du Code Judiciaire que les magistrats de la BIBC, qui en vertu de l’amendement n° 26 seront installés (adaptation de l’article 288 C.J), prêteront serment. Étant donné que les “Judges in the BIBC” peuvent être des non-ressortissants, dont on peut difficilement attendre qu’ils viennent spécialement à Bruxelles pour leur installation, il s’indique de laisser le serment avoir lieu par écrit, ce qui est déjà une alternative pour les magistrats belges (voir l’alinéa premier).

Nr. 28 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**Art. 15/1 (*nieuw*)

In afdeling 1 van hoofdstuk 2, met als opschrift “Bepalingen van gerechtelijke organisatie”, een artikel 15/1 invoegen, luidende:

“Art. 15/1. Artikel 508/13, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 juli 2016, wordt aangevuld met de volgende zin:

“Daartoe machtigt de Koning het bureau voor juridische bijstand ertoe niet alleen aan de rechtzoekende maar ook aan derden bewijsstukken te vragen volgens de nadere regels die hij bepaalt.”.”

VERANTWOORDING

Dit amendement strekt ertoe de koning een voldoende nauwkeurige machtiging te verlenen met het oog op de uitvoering van de bepalingen op grond waarvan het bureau voor juridische bijstand kan nagaan of voldaan is aan de voorwaarden inzake kosteloosheid in het kader van de juridische tweedelijnsbijstand.

In die machtiging werd niet voorzien in de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand noch in de wet van 6 juli 2016 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de juridische bijstand.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 28 DE MME **BECQ ET CONSORTS**Art. 15/1 (*nouveau*)

Dans la section 1^{re} du chapitre 2, intitulée “dispositions d’organisation judiciaire”, insérer un article 15/1 rédigé comme suit:

“Art. 15/1. L’article 508/13, alinéa 3, du même Code, modifié par la loi du 6 juillet 2016, est complété par la phrase suivante:

“A cette fin, le Roi autorise le bureau d’aide juridique à demander des pièces justificatives non seulement au justiciable mais également à des tiers selon les modalités qu’il détermine.”.”

JUSTIFICATION

Cet amendement vise à donner une habilitation au Roi suffisamment précise en vue d’exécuter les dispositions qui permettent au bureau d’aide juridique de vérifier si les conditions de gratuité sont remplies dans le cadre de l’aide juridique de deuxième ligne.

Cette habilitation n’a pas été prévue dans la loi du 23 novembre 1998 relative à l’aide juridique ni dans la loi du 6 juillet 2016 modifiant le code judiciaire en ce qui concerne l’aide juridique.

Nr. 29 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**Art. 15/2 (*nieuw*)

In de voornoemde afdeling 1 een artikel 15/2 invoegen, luidende:

“Art. 15/2. In artikel 508/19 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 juli 2016, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 2, tweede lid, worden de woorden “op grond van een lijst met de punten die voor bepaalde uurprestaties worden aangerekend, waarvan de nadere regels worden bepaald door de Koning,” ingevoegd tussen de woorden “voor die prestaties” en de woorden “aan de advocaten punten toe en doet hierover verslag aan de stafhouder.”;

2° artikel 508/19 wordt aangevuld met een paragraaf 4, luidende:

“§ 4. De Koning bepaalt de uitvoeringsbepalingen van dit artikel, inzonderheid de criteria inzake toekenning, niet-toekenning of vermindering van de punten, de berekeningswijze van de waarde van het punt, de voorwaarden inzake indiening van de aanvraag tot vergoeding en de nadere regels en voorwaarden inzake betaling van de vergoeding.”.”

VERANTWOORDING

Dit amendement strekt ertoe de koning een voldoende nauwkeurige machtiging te verlenen met het oog op de uitvoering van de bepalingen met betrekking tot de uitvoeringsbepalingen inzake de vergoeding die aan advocaten wordt toegekend in het kader van de juridische tweedelijnsbijstand.

N° 29 DE MME **BECQ ET CONSORTS**Art. 15/2 (*nouveau*)

Dans la section 1^{re} précitée, insérer un article 15/2, rédigé comme suit:

“Art. 15/2. Dans l’article 508/19 du même Code, modifié par la loi du 6 juillet 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le § 2, alinéa 2, les mots “sur la base d’une liste mentionnant les points correspondants à des prestations horaires déterminées, dont les modalités sont fixées par le Roi,” sont insérés entre les mots “pour ces prestations” et les mots “et en fait un rapport au bâtonnier.”;

2° l’article 508/19 est complété par le paragraphe 4 rédigé comme suit:

“§ 4. Le Roi détermine les modalités d’exécution de cet article, et notamment les critères d’attribution, de non attribution ou de diminution des points, le mode de calcul de la valeur du point, les conditions d’introduction de la demande d’indemnité, les modalités et conditions de paiement de l’indemnité.”.”

JUSTIFICATION

Cet amendement vise à donner une habilitation au Roi suffisamment précise en vue d’exécuter les dispositions concernant les modalités d’exécution relatives à l’indemnisation accordée aux avocats dans le cadre de l’aide juridique de deuxième ligne.

In die machtiging werd niet voorzien in de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand noch in de wet van 6 juli 2016 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de juridische bijstand.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

Cette habilitation n'a pas été prévue dans la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique ni dans la loi du 6 juillet 2016 modifiant le code judiciaire en ce qui concerne l'aide juridique.

Nr. 30 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 25

De woorden “met inbegrip van het BIBC” **vervangen door de woorden** “*met inbegrip van de rechters bij het BIBC*”.

VERANTWOORDING

Zie punt 6 van de wetgevingstechnische nota.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 30 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 25

Remplacer les mots “en ce compris la BIBC” **par les mots** “*en ce compris les juges à la BIBC*”.

JUSTIFICATION

Voir le point 6 de la note de légistique.

Nr. 31 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 27

In het ontworpen artikel 1385^{quaterdecies}/1, eerste lid, *initio*, het woord “Onverminderd” vervangen door de woorden “Onder voorbehoud”.

VERANTWOORDING

Zie punt 8 van de wetgevingstechnische nota.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 31 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 27

À l'article 1385^{quaterdecies}/1, alinéa 1^{er}, *initio*, dans le texte néerlandais, remplacer le mot “Onverminderd” par les mots “Onder voorbehoud”.

JUSTIFICATION

Voir le point 8 de la note de légistique.

Nr. 32 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 33

In het ontworpen artikel 1385^{quaterdecies}/7, § 2, in de Franse tekst, het woord “constitution” vervangen door het woord “composition”.

VERANTWOORDING

Zie punt 11 van de wetgevingstechnische nota.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 32 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 33

A l'article 1385^{quaterdecies}/7, § 2, en projet, remplacer le mot “constitution” par les mots “composition”.

JUSTIFICATION

Voir le point 11 de la note de légistique.

Nr. 33 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 41

In het ontworpen artikel 1385^{quaterdecies}/15, eerste lid, de woorden “aan een partij opleggen” vervangen door de woorden “aan een partij vragen”.

VERANTWOORDING

Zie punt 13 van de wetgevingstechnische nota.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 33 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 41

Dans le texte néerlandais de l'article 1385^{quaterdecies}/15, alinéa 1^{er}, b), initio, en projet, remplacer les mots “aan een partij opleggen” par les mots “aan een partij vragen”.

JUSTIFICATION

Voir le point 13 de la note de légistique.

Nr. 34 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 47

In het ontworpen artikel 1385^{quaterdecies}/21 de volgende wijzigingen aanbrengen:

1° in § 2, eerste lid, 6°, de woorden “onkostenstaten van de magistraten” **vervangen door de woorden** “onkostenstaten van de magistraten, andere dan met betrekking tot de terechtzittingen op de zetel van het BIBC”;

2° in § 2, eerste lid, 8°, de woorden “de artikelen 2^{ter} en 27^{bis}” **vervangen door de woorden** “de artikelen 2^{ter}, 8 en 27^{bis}”;

3° paragraaf 2 aanvullen met een derde lid, luidende:

“Wat betreft de kosten bedoeld in het eerste lid, 5°, 6° en 8°, nodigt de voorzitter van de zetel van het BIBC of de voorzitter van de kamer van het Hof van Cassatie die van de zaak kennis neemt, naar gelang van het geval, de eiser uit om voldoende middelen voor te schieten om die kosten te dekken vooraleer zij worden gemaakt en waarvan hij het bedrag, een betalingstermijn van ten minste 30 dagen en de andere betalingsmodaliteiten bepaalt. Bijkomende provisies kunnen worden geëist in de loop van de procedure. De eiser consigneert het gevraagde voorschot op de betrokken griffie binnen de opgelegde termijn, bij gebrek waaraan de vordering wordt verworpen. In het eindvonnis of de beschikking tot afsluiting van de procedure brengt het BIBC verslag uit van het gebruik van de geconsigneerde bedragen, in voorkomend geval op grond van een verklaring van de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie. Elk niet besteed saldo wordt terugbetaald.”.

VERANTWOORDING

Het aannemen, in eerste lezing, van amendement nr. 23 heeft tot gevolg dat de kosten van de eventuele vertalingen (in geval van derdenverzet, prejudiciële vragen, onttrekking van de zaak aan de rechter en voorziening in cassatie, zie de nieuwe artikelen 2^{ter} en 27^{bis} van de wet van 15 juni 1935

N° 34 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 47

À l'article 1385^{quaterdecies}/21 en projet, apporter les modifications suivantes:

1° dans le § 2, alinéa 1^{er}, 6°, remplacer les mots “les états de frais des magistrats” **par les mots** “les états de frais des magistrats, autres que ceux relatifs aux audiences au siège de la BIBC,”;

2° dans le § 2, alinéa 1^{er}, 8°, remplacer les mots “articles 2^{ter} et 27^{bis}” **par les mots** “articles 2^{ter}, 8 et 27^{bis}”;

3° compléter le paragraphe 2 par un troisième alinéa, rédigé comme suit:

“En ce qui concerne les frais visés à l'alinéa 1^{er}, 5°, 6° et 8°, le président du siège de la BIBC ou le président de la chambre de la Cour de Cassation saisie, selon le cas, invite le demandeur à payer des provisions suffisantes dont il fixe le montant, le délai de paiement, qui ne peut être inférieur à 30 jours, et les autres modalités de paiement, pour les couvrir avant qu'ils ne soient exposés. Des provisions complémentaires peuvent être exigées en cours de procédure s'il y a lieu. Le demandeur consigne les provisions au greffe concerné dans les délais impartis. Si les sommes dont la consignation est demandée ne sont pas intégralement consignées dans les délais fixés, la demande est rejetée. Dans le jugement définitif ou l'ordonnance de clôture de procédure, la BIBC rend compte de l'utilisation des sommes consignées, le cas échéant sur base d'une déclaration du greffier en chef de la Cour de Cassation. Tout solde non dépensé est restitué.”.

JUSTIFICATION

L'adoption, en première lecture, de l'amendement n° 23 signifie que, contrairement à ce qui était envisagé dans le projet, les frais des traductions éventuelles (en cas de tierce opposition, de questions préjudicielles, de dessaisissement du juge et de pourvoi en cassation) ne sont pas couverts par

op het gebruik der talen in gerechtszaken), in tegenstelling tot wat in het ontwerp was bedoeld, niet opgevangen worden met het forfaitair inschrijvingsgeld, maar ten laste worden gelegd van de verliezende partij of partijen in een concrete zaak. Aangezien artikel 8, eerste lid, van de gerechtstaalwet, dat van overeenkomstige toepassing is op het BIBC (zie het nieuwe tweede lid van die bepaling, artikel 59 van het ontwerp), eveneens in de mogelijkheid van vertalingen voorziet¹, moet die bepaling worden toegevoegd aan de lijst van de mogelijke vertaalkosten in het nieuwe eerste lid, 8°, van § 2 van artikel 1385*quaterdecies*/21.

Vervolgens moet er een regeling komen voor de betaling van die vertaalkosten, want deze worden vooralsnog niet voorgeschieden door de partijen, wat het voorwerp uitmaakt van de nieuw voorgestelde derde alinea van § 2. Daarbij wordt overeenkomstige toepassing gemaakt van de in het gemeenrecht toegepaste techniek van de provisionering door de partijen – bijvoorbeeld in geval van getuigenverhoor (artikel 953), deskundigenonderzoek (artikel 987), verhoor van partijen (artikel 1004) en plaatsbezoek (artikel 1016). Die kosten worden uiteraard op het einde van de rit gedeclareerd en vereffend in het eindvonnis. De sanctie op de niet-provisionering is eveneens klassiek: verwerping van de vordering. Uiteraard is dat, naar gelang van het geval, de hoofdvordering, de tegenvordering, de vordering in tussenkomst, het derdenverzet, de vordering tot onttrekking van de zaak aan de rechter of de voorziening in cassatie, overeenkomstig de hoedanigheid van de eiser aan wie de provisionering werd opgelegd.

Naar aanleiding van deze aanpassingen blijkt ten slotte dat het aangewezen is inzake de onkostenstaten, meer bepaald voor de reis- en verblijfkosten van de Judges in het BIBC (zie het nieuwe artikel 356, tweede lid, zoals toegevoegd bij artikel 11 van het ontwerp), een onderscheid te maken tussen een gewone zitting op de zetel van het BIBC (voor zover die plaatsvindt, zie het nieuwe artikel 1385*quaterdecies*/13 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 39 van het ontwerp) en bijvoorbeeld een plaatsbezoek of andere zitting buiten Brussel (zie het nieuwe artikel 1385*quaterdecies*/9, artikel 35 van het ontwerp). Naar analogie met het gemeenrecht moeten alleen de kosten in verband met de laatste ten laste worden gelegd van de partijen, niet de eerste (tenzij onrechtstreeks, via een vast inschrijvingsgeld, maar dan van al de partijen die

les frais d'inscription forfaitaires, mais sont mis à charge de la partie succombante ou des parties succombantes à une cause concrète. Étant donné que l'article 8, 1^{er} alinéa, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, qui s'applique par analogie à la BIBC (voir le nouvel alinéa 2 de cette disposition, article 59 du projet), prévoit également la possibilité de traductions¹, cette disposition doit être ajoutée à la liste des frais de traduction éventuels visés au nouvel alinéa 1^{er}, 8°, du § 2 de l'article 1385*quaterdecies*/21.

Ensuite, une réglementation doit être prévue pour le paiement de ces frais de traduction, car ceux-ci ne sont, jusqu'à présent, pas encore avancés par les parties, un aspect qui fait l'objet du nouvel alinéa 3 proposé du § 2. Il s'agit de l'application par analogie de la technique du provisionnement par les parties, bien connue en droit procédural commun – par exemple, dans le cas de l'audition de témoins (art. 953), d'une expertise (art. 987), de l'audition de parties (art. 1004) et de la descente sur les lieux (art. 1016). Bien entendu, à la fin de la procédure ces frais seront déclarés et liquidés dans le jugement final. La sanction en cas de non-provisionnement est également classique: rejet de la demande. Evidemment, selon le cas il s'agit de la demande principale, la demande reconventionnelle, la demande en intervention, la tierce-opposition, la demande de dessaisissement ou le pourvoi en cassation, selon la qualité du demandeur duquel la provision fut exigée.

Enfin, à la suite de ces adaptations, il s'avère qu'il est indiqué, en ce qui concerne les états de frais, plus particulièrement les frais de parcours et de séjour des "Judges" de la BIBC (voir le nouvel article 356, alinéa 2, tel qu'ajouté par l'article 11 du projet), d'opérer une distinction entre une audience ordinaire au siège de la BIBC (pour autant qu'elle ait lieu, voir le nouvel article 1385*quaterdecies*/13 du Code judiciaire, article 39 du projet) et, par exemple, une descente sur les lieux ou une autre audience en dehors de Bruxelles (voir le nouvel article 1385*quaterdecies*/9, article 35 du projet). Par analogie avec le droit commun, seuls les frais afférents à ce dernier cas de figure devraient être mis à charge des parties, et non ceux exposés dans le premier cas (sauf indirectement, par le biais des frais d'inscription forfaitaires, mais alors, à charge

¹ "Indien de stukken of documenten, in een geding overgelegd, in eene andere taal dan die der rechtspleging gesteld zijn, kan de rechter, op verzoek der partij tegen dewelke die stukken of documenten worden ingeroepen, hiervan de overzetting in de taal der rechtspleging bevelen bij eene met redenen omkleede beslissing. De beslissing van den rechter is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar. De kosten van vertaling worden mede begroot."

¹ "Si les pièces ou documents produits dans une instance sont rédigés dans une autre langue que celle de la procédure, le juge peut, à la demande de la partie contre laquelle ces pièces ou documents sont invoqués, ordonner par décision motivée la traduction de ceux-ci dans la langue de la procédure. La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Les frais de traduction entrent en taxe."

procederen bij het BIBC). De partijen in een concrete zaak mogen immers niet méér of minder moeten betalen naargelang in hun zaak al dan niet een of meer buitenlandse Judges zitting nemen die een grote afstand moeten afleggen om in Brussel zitting te hebben. Die nuance maakt het voorwerp uit van de aanpassing van § 2, eerste lid, 6°. Voor de vereffening van die bijkomende, niet door de partijen voorgesloten kosten kan dan eveneens toepassing worden gemaakt van het nieuw derde lid van § 2 (zie hoger).

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

de toutes les parties à la cause devant la BIBC). En effet, les parties à une cause concrète ne devraient pas avoir à payer un montant plus ou moins élevé selon qu'un ou plusieurs juges étrangers, devant parcourir une longue distance pour tenir audience à Bruxelles, siègent ou non dans leur affaire. Cette nuance fait l'objet de l'adaptation du § 2, alinéa 1^{er}, 6°. Pour la liquidation de ces frais supplémentaires qui ne sont pas avancés par les parties, le nouvel alinéa 3 du § 2 peut également être appliqué (voir *supra*).

Nr. 35 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 53

In het ontworpen artikel 1385quaterdecies/27, tweede lid, de volzin “Bijkomend geeft het BIBC, zodra dat mogelijk is, aan elke partij tegen wie een voorafgaande beschikking is ingesteld de mogelijkheid om haar rechten te doen gelden.” **vervangen door de volzin** “*Bijkomend geeft het BIBC aan elke partij tegen wie een voorafgaande beschikking is ingesteld de mogelijkheid om haar rechten te doen gelden zodra dat mogelijk is.*”.

VERANTWOORDING

Zie punt 14 van de wetgevingstechnische nota.

Sonja BECQ (CD&V)
 Raf TERWINGEN (CD&V)
 Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
 Philippe GOFFIN (MR)
 Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 35 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 53

A l'article 1385quaterdecies/27, alinéa 2, en projet, remplacer les mots “la BIBC donne, dès que possible, à toute partie” **par les mots** “*la BIBC donne à toute partie*”.

JUSTIFICATION

Voir le point 14 de la note de légistique.

Nr. 36 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 58

In het ontworpen artikel 2ter de volgende wijzigingen aanbrengen:

1° in het tweede lid, de woorden “In voorkomend geval” vervangen door de woorden “In dat geval”;

2° in het tweede en derde lid, de woorden “ten laste van de Schatkist” telkens wegschrappen.

VERANTWOORDING

1° Zie punt 15 van de wetgevingstechnische nota.

2° dit is een gevolg van het aannemen, in eerste lezing, van amendement nr. 23. In artikel 27bis, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken staat eveneens de notie “ten laste van de Schatkist”, maar dat is een algemene regel, die onverminderd moet blijven bestaan voor de Duitstalige procedures. Die algemene regel wordt vanzelfsprekend buiten werking gesteld door de bijzondere regel van het BIBC, bepaald bij het nieuwe artikel 1385quaterdecies/2, § 2, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, dat immers de vertaalkosten bedoeld in artikel 27bis van de Gerechtstaalwet ten laste legt van de partijen.

Sonja BECQ (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Philippe GOFFIN (MR)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

N° 36 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 58

A l'article 2ter en projet, apporter les modifications suivantes:

1° dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, remplacer les mots “In voorkomend geval” par les mots “In dat geval”;

2° aux alinéas 2 et 3, supprimer chaque fois les mots “, à charge du Trésor”.

JUSTIFICATION

1° Voir le point 15 de la note de légistique.

2° Cette abrogation découle de l'adoption, en première lecture, de l'amendement n° 23. A l'article 27bis, § 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire se trouve également la notion “aux frais du Trésor”, mais il s'agit d'une règle générale qui doit être maintenue pour les affaires germanophones. Il est évidemment dérogé à cette règle générale par la règle spéciale de la BIBC qui se trouve dans le nouvel article 1385quaterdecies/2, § 2, 8°, du Code judiciaire, en vertu duquel les frais de traduction, visés à l'article 27bis de la loi du 15 juin 1935, sont mis à charge des parties.